

Módulo de Questões para os Cuidados a Idosos

LOPES, Alexandra* e LEMOS, Rute**

Instituto de Sociologia da Universidade do Porto

* Professora Auxiliar e Investigadora Responsável
aslopes@letras.up.pt
** Investigadora do ISFLUP
rlemos@letras.up.pt

OBJETIVOS

MÓDULO 65+ procurou desenvolver um módulo de questões sobre o tema dos cuidados sociais a idosos. O objetivo foi oferecer, quer à comunidade académica, quer às instituições nacionais de referência no domínio da monitorização estatística, um instrumento, amplamente testado, que permita a recolha de dados, em inquéritos longitudinais e transversais, sobre necessidades de cuidados, modalidades de financiamento e utilização de serviços e, ainda, sobre envolvimento em prestação de cuidados informais.

MÓDULO 65+ procura uma adaptação para o contexto português de um módulo de questões desenvolvido pelo *National Centre for Research* no Reino Unido, em parceria com a *LSE*, a Universidade de *Kent* e a Universidade de *East Anglia*, entretanto já integrado em dois inquéritos ingleses de referência: o *ELSA (English Longitudinal Survey on Ageing)* e o *HSE (Health Survey for England)*.

MÓDULO 65+ resulta de um projeto financiado pela FCT com a Refª PTDC/CS-SOC/117593/2010.

O módulo de questões é de uso livre e pode ser fornecido a qualquer investigador interessado em versão papel ou em formato CAPI (*Computer Assisted Personal Interviewing*).

METODOLOGIA

O desenvolvimento do módulo de questões aplicou os princípios da metodologia *TRAPD - Translation, Review, Adjudication, Pretesting e Documentation*. O método TRAPD é, atualmente, o método considerado mais robusto para adaptação de questionários internacionais a contextos nacionais, envolvendo não só um processo de tradução e adaptação cultural dos conteúdos, mas igualmente uma série de testes cognitivos para verificação das condições de *performance* da versão traduzida no contexto “natural” de utilização da mesma.

Neste projeto, a metodologia TRAPD traduziu-se numa sequência de etapas de desenvolvimento do módulo de questões, sumariamente descritas abaixo:

Translation - Tradução da versão original por um tradutor profissional e produção de roteiro de tradução.

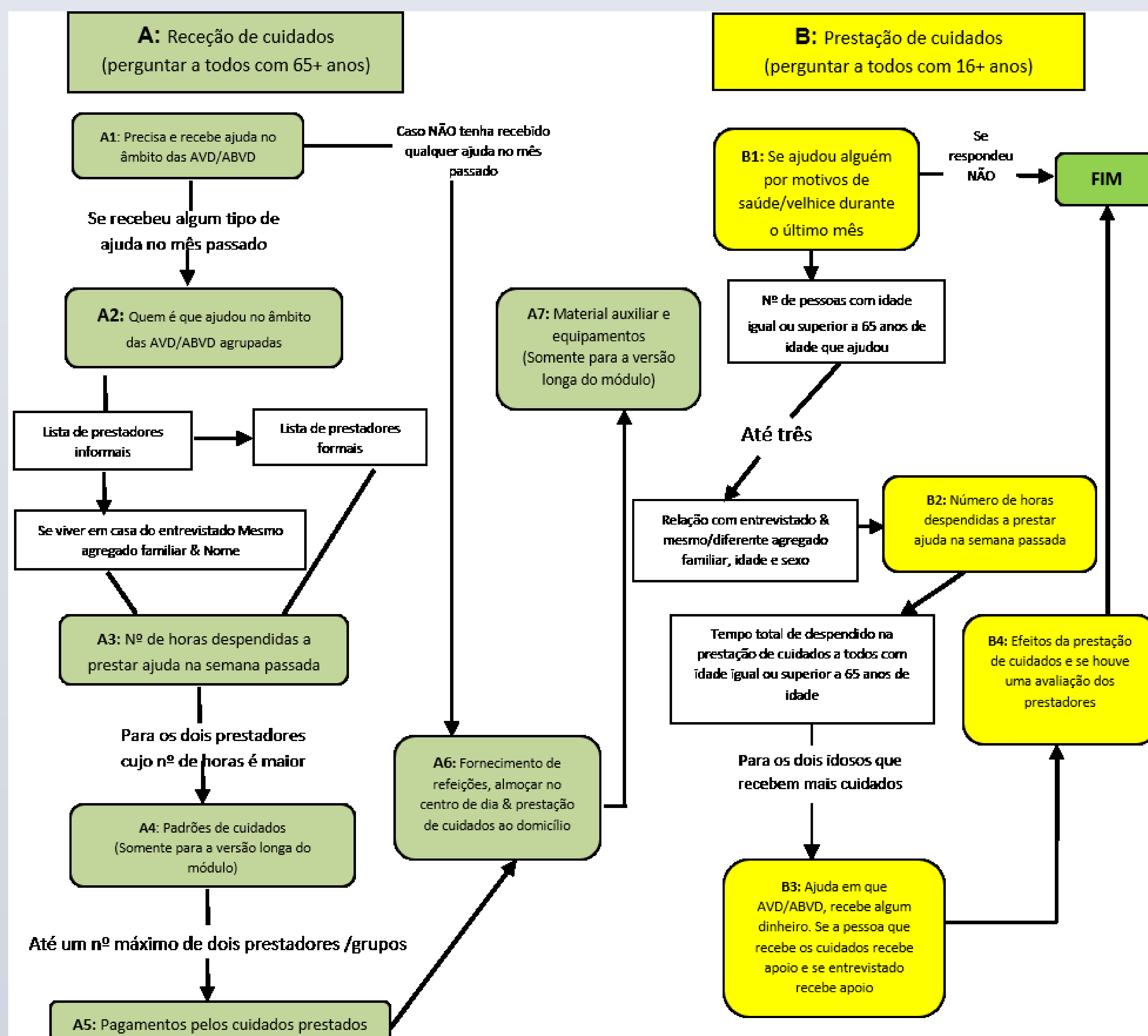
Review - Revisão da versão traduzida para adaptação cultural (aplicação de um processo de equivalências entre contextos nacionais).

Adjudication - Circulação do módulo traduzido por um painel Delphi (painel de especialistas na matéria, de âmbito nacional, incluindo académicos, técnicos com experiência de terreno, representantes de instituições ligadas a idosos e seus familiares, entre outros).

Pretesting - Duas rondas de testes cognitivos, seguidas de análise à *performance* do questionário. Os testes cognitivos consistem na aplicação dos questionários a amostras próximas das populações reais a inquirir, selecionadas de forma intencional para reproduzir algumas características centrais dessas populações. Durante a aplicação dos questionários, são seguidos roteiros de análise de *performance* dos inquiridos em relação à forma como processam as questões colocadas e em relação à forma como processam informação para resposta às mesmas. Estes dados são posteriormente analisados para deteção de anomalias na formulação das questões e sua correção.

Documentation - Compilação de toda a informação técnica que acompanha o módulo final de questões para disponibilização do mesmo à comunidade de investigadores e aos agentes oficiais de recolha de informação estatística.

ESTRUTURA DO MÓDULO DE QUESTÕES



EQUIPA DE INVESTIGAÇÃO

Alexandra Lopes - ISFLUP

António Fonseca - Univ. Católica

José São José - CIEO - U.Algarve

Isabel Dias - ISFLUP

Óscar Ribeiro - UNIFAI

Paulo Santos - FLUP

Pedro Moura Ferreira - Inst. Envelhecimento

Rute Lemos - ISFLUP

CONTACTOS PARA ACESSO AO MÓDULO

<http://web.letras.up.pt/modulo65mais/>
modulo65mais@letras.up.pt

